

シンポジウム報告 Report of Symposium

「The Faces of Skin/皮膚の想像力」
“The Faces of Skin”

主催：国立西洋美術館/ドイツ-日本研究所/西洋美術振興財団

日時：1999年7月16日(金)－18日(日)

場所：国立西洋美術館講堂

Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo / Deutsches Institut für Japanstudien / Western Art Foundation

Date: 16 July (Fri.)－18 July (Sun.), 1999

Place: The National Museum of Western Art, Tokyo, Lecture Room

展覧会「記憶された身体—アビ・ヴァールブルクのイメージの宝庫」を機会に、ドイツ-日本研究所との共催で国際シンポジウムが開催された。このシンポジウムは、展覧会準備の段階で、クリストフ・ガイスマル＝ブランディ氏と筆者の双方が、日本とヨーロッパの若手の研究者が討論できる場の必要性を強く感じたことから企画された。そして、そのシンポジウムは展覧会の内容を発展させつつ、従来のような美術史ではなくイメージ研究へと視野を広げるものにしようとした話が進んだ。こうしたアイデアは、ヴァールブルクが20世紀初頭に行なったように、このシンポジウムでも美術と他分野との交流によって新たな視点をもたらされるのではないかという期待から発している。したがって、シンポジウムの発表者は、美術史の分野にとどまることなく、異分野の研究者を積極的に取り込むべきだという考えで一致した。

テーマに関する話し合いは、当時筆者が在外研修で滞在していたハンブルクにおいてブランディ氏と頻繁に行なわれ、筆者の帰国後は、電子メールのやり取りで意見交換を保ち続けた。長い討論の結果、共催者であるドイツ-日本研究所のイルメラ・日地谷＝キルシュネライト所長と関西学院大学教授の加藤哲弘氏、ブランディ氏、そして筆者の4人が「皮膚」をテーマとすることで一致をみた。皮膚は「表面」として捉えることができると同時に、身体の一部であるため、身体を問題とした展覧会のテーマを拡大するものとして相応しく思われたからである。また、トリアー大学教授のゲルハルト・ヴォルフ氏からも企画の段階から多くの助言を頂いた。

皮膚は、身体を覆う具体的な「表面」として、従来から人体を描き表わす際の重要な要素として存在する。しかし電子メディアが急速に発達した現代においては、身体と外部との領域の境界、あるいは接点という拡張した抽象的存在としても捉えることができよう。そこでこのシンポジウムでは、「イメージの皮膚」から「皮膚」とし

てのイメージ」に至る広い意味での皮膚の問題を扱い、イメージへの新たなアプローチを探究できるようプログラムを組むこととした。つまり、皮膚をイメージの比喩として捉え、その物質性と脱物質性の様々な「現われ」を検討すること、それがまさしく美術史という境界あるいは皮膚を拡大するだろうと考えたのである。発表者は当初、西洋と日本の若手研究者を集めるつもりでいたが、通訳などの技術的な問題から2か国語にとどめ、ドイツ語と日本語の同時通訳による会議としたため、ドイツとオーストリア、そして日本からの参加者に限定されることとなった。アメリカやフランスなどの文化人類学者を含めることができなかったのは残念だが、それでもドイツ側から新進気鋭の研究者が集まったことで成功を取ることができたと思っている。また、シンポジウムのもうひとつの目的として、西洋と日本の美術を方法論的な相違点を越えて検討するという意識したが、実際はこの問題は大きすぎたため皮膚のシンポジウムに組み入れることを諦めた。日本美術史研究者が西洋の作品を論じ、西洋美術の研究者が日本の作品を論じることで、方法論を超えた発見があるはずだと考えたのだが、いずれこうした試みが発現されることを期待したい。発表はどれも意欲的で、新発見に満ち、とりわけドイツ側の発表者に若手研究者が多く、いずれも刺激的なテーマであったことは喜ばしい。また、それに応える日本側もそれぞれが切り口の異なる発表で、ドイツ側の意気込みと十分に拮抗する内容であった。会場には連日150の座席が満席になるほど、西洋と日本の美術史研究者を中心に集まり、質疑応答も活気に満ちていた。

現在、このシンポジウムの報告書を日本語版が国立西洋美術館、ドイツ語版はドイツ-日本研究所で準備中である。日本語版は2000年度中の発行を予定している。また最近、ドイツ側の発表者から、日本の研究者との学術的な交流をさらに深めるべきであるという声が多く、これに続くシンポジウムを計画中と聞く。場所は

関西、あるいは中国を含んで、東アジア全体を含んだイメージ研究のシンポジウムの可能性を探っていると先日電子メールをもらった。魅力的な次の計画がもち上がった背景には、日本の若手研究者がドイツと同じ問題に取り組み、かつ刺激的な討論者足りえることがこのシンポジウムで証明されたからに違いない。

最後に、このシンポジウムはポーラ美術財団と東芝国際交流財団の資金的援助がなければ実現不可能であったことを報告し、記してお礼申し上げたい。(佐藤直樹)

[プログラム]

1999年7月16日(開場 16:30)

講演会

- 17:00-17:15 高階秀爾 シンポジウム開催の挨拶
 17:15-17:45 クリストフ・ガイスマール=ブランディ「どの時代にも古代復興がある」(「記憶された身体」展のコンセプト紹介)
 17:45-18:35 谷川 渥「芸術の皮膚論の地平」

7月17日(開場9:30)

シンポジウム1日目

- 10:00-10:30 イルメラ・日地谷=キルシュネライト/佐藤直樹「シンポジウムの目的と意義」

セッション1:身体の世界

- 10:30-11:30 クラウディア・ベンティーン「表面の深さ—身体の世界の文化史」
 11:30-11:45 休憩
 11:45-12:30 深井晃子「皮膚と被服—身体の部分としての肌のイメージ」
 12:30-14:00 昼休み

セッション2:イメージの中の皮膚、皮膚としてのイメージ

- 14:00-14:45 池田 忍「自らと他者を分かち合—日本絵画に表わされた肌の表現」
 14:45-15:30 アン=ゾフィー・レーマン「西洋美術における描かれた皮膚:素材、技術そして理論」
 15:30-16:00 休憩
 16:00-16:45 稲賀繁美「『分割されざる個人Individual』幻想への挑戦」/岩明 均「『寄生獣』の皮膚感覚」

7月18日(開場9:00)

シンポジウム2日目

セッション3:顔と仮面

- 9:30-10:15 ウルスラ・パンハンス=ビューラー「殻と脱ぎ捨てられた衣との間の皮膚」
 10:15-11:00 吉田憲司「仮面という装置—人はなぜもうひとつの界面をつくるのか」
 11:00-11:30 休憩

セッション4:侵潤—美術史のために

- 11:30-12:15 カタリーナ・カハーネ「離れて見る十字架—ブリュッセルの《十字架を担うキリスト》における感情と風景」
 12:15-13:45 昼休み

- 13:45-14:30 喜多崎 親「キリストの皮膚—病的変異と聖性発現のメカニズム」
 14:30-15:15 ゲルハルト・ヴォルフ「もうひとつの皮膚—ルネサンス初期の図像とメディアにおける歴史人類学的パースペクティブ」
 15:15-15:45 休憩
 15:45-16:15 コンラート・オーバーフーバー(シンポジウムの印象)
 16:15-16:45 加藤哲弘(シンポジウムに関するコメント)
 16:45-17:15 ロタール・レッダーローゼ(シンポジウムに関するコメント)
 17:15 閉会の挨拶

[シンポジウム発表者紹介]

- 高階秀爾(国立西洋美術館館長)
 クリストフ・ガイスマール=ブランディ(インデペンデント・キュレーター)
 谷川 渥(国学院大学教授)
 イルメラ・日地谷=キルシュネライト(ドイツ-日本研究所所長)
 佐藤直樹(国立西洋美術館研究員)
 クラウディア・ベンティーン(ベルリン自由大学, ポスト・ドクター・プログラム「身体演出」)
 深井晃子(京都服飾文化研究財団理事)
 池田 忍(千葉大学助教授)
 アン=ゾフィー・レーマン(ユトレヒト大学博士課程)
 稲賀繁美(国際日本文化研究センター助教授)
 ウルズラ・パンハンス=ビューラー(カッセル大学教授)
 吉田憲司(国立民族学博物館助教授)
 カタリーナ・カハーネ(トリアー大学博士課程)
 喜多崎 親(国立西洋美術館主任研究官)
 ゲルハルト・ヴォルフ(トリアー大学教授)
 コンラート・オーバーフーバー(アルベルティナー版画素描館館長)
 加藤哲弘(関西学院大学教授)
 ロタール・レッダーローゼ(ハイデルベルク大学教授)

Upon the occasion of the "Rhetorik der Leidenschaft—Zur Bildsprache der Kunst im Abendland Meisterwerke aus der Graphischen Sammlung Albertina und aus der Porträtsammlung der Österreichischen Nationalbibliothek" exhibition "The Body in Memory—Aby Warburg's Treasury of Images: European Prints and Drawings from the Albertina Graphic Art Collection and the Austrian National Library," an international symposium was jointly organized by the NMWA and the Deutsches Institut für Japanstudien (German Institute for Japanese Studies). The Faces of Skin symposium was first conceived during the preparation period for this exhibition by Naoki Sato and Christoph Geissmar-Brandi who both thought that it would be an interesting opportunity for a discussion between young Japanese and European scholars. Ideas for the symposium progressed as the organizers decided that it would be an opportunity to develop from the contents of the exhibition and broaden the viewpoint towards image research rather than traditional forms of art history. As Aby Warburg himself was able to realize at the beginning of the 20th century, we hoped that in such a symposium an exchange between art history and other disciplines could provide new vantage points for the exploration of these ideas. Thus we realized that it was incumbent upon us to actively seek out symposium participants from different academic disciplines, not solely from the realm of art history.

Discussions about a theme for the symposium occurred frequently while the author was conducting research in Hamburg, and were continued via e-mail after the author's return to Japan. As a result of long discussions, four individuals, Irmela Hijjya-Kirschner, director of the Deutschen Institut für Japanstudien, Tetsuhiro Kato, professor at Kwansai University, Christoph Geissmar-Brandi and Naoki Sato, agreed upon the theme of "skin." While "skin" can be understood as "surface," skin is also a part of the body and thus the subject of skin can be seen as an extension of the exhibition which addressed the theme of the human body. Gerhard Wolf, professor of Trier University, also added many interesting comments to the selection of the symposium theme.

As the actual "surface" that covers the body, skin has long been an essential element in the depiction of the human form. However, in today's rapid developments in electronic media, skin has also come to have an expanded, abstract existence as both the boundary line, or point of contact, between the body and the external. Thus, this symposium addressed a broad spectrum of questions ranging from "skin of an image" to "skin as image," and sought a new approach to the concept of image. In other words, skin can be seen as a metaphor for image, and we thought that a study of the various material and non-material "manifestations" of skin would expand beyond the boundaries of art history as a discipline, indeed, expand its skin. While it was the organizers' original intention to gather young scholars from the West and Japan to present papers at the symposium, technical problems related to simultaneous interpretation and other matters led the organizers to limit the presentations to two languages, German and Japanese. Simultaneous interpretation was conducted during the proceedings and thus speakers were limited to those from Germany, Austria and Japan. While this unfortunately meant that cultural anthropologists from other countries such as the USA and France could not be included, the symposium can be considered a success thanks to its gathering in Japan of bright young scholars from Germany and Austria. As another goal of the symposium we had sought a discussion of the arts of the West and Japan across the methodological divide between the two disciplines, but in fact this issue was deemed to be too large for the context and we abandoned the idea of including this concept in the Skin symposium. Given our sense that new discoveries could be made which go beyond normal methodological constraints, we can look forward to a future opportunity for art historians specializing in Japanese art to speak on Western works of art and researchers on Western art to discuss Japanese art works. The stimulating theme of the symposium resulted in all providing

new insights and new enthusiasms, and it was also noteworthy that there were many young women scholars amongst the German-language presenters. The Japanese presenters addressed the symposium theme from a variety of vantage points and the content of their presentations fully rivaled the German-language presenters' enthusiasm. The 150 seats in the symposium hall were filled each day and the gathering of primarily scholars of Western and Japanese art led to extremely lively question and answer sessions.

The Japanese language edition of the Symposium proceedings is currently being prepared at NMWA, while the German language edition is being prepared by the Deutsches Institut für Japanstudien. The Japanese edition is scheduled for publication during fiscal 2000. After the symposium many of the German-language presenters have called for a deepening of scholarly interchange with the Japanese researchers, and we have heard that a follow-up symposium is being planned. Recently the author has received e-mail suggesting the possibility of holding an image research symposium that would include all of East Asia, with suggestions for such a symposium to be held in the Kansai region of Japan or in China. Such fascinating plans for the next symposium clearly suggest that the Skin symposium revealed that young Japanese scholars are grappling with the same issues as their German-language counterparts and were indeed stimulating discussants in that context.

Finally, I would like to express my sincere appreciation to the Pola Art Foundation and the Toshiba International Foundation, without whose financial support the symposium could not have been realized.
(Naoki Sato)

[Program]

Juli 16, 1999 (geöffnet ab 16:30)

Abendvortrag

17:00-17:15 Shuji Takashina, Grußwort

17:15-17:45 Christoph Geissmar-Brandi, „Jede Zeit hat die Renaissance der Antike, die sie verdient“ (Eine Einführung in das Konzept der Ausstellung anhand ausgewählter Bildbeispiele)

17:45-18:35 Atsushi Tanigawa, „Horizonte einer Theorie zur Haut der Kunst“

Juli 17, 1999 (geöffnet ab 9:30)

Der 1. Tag

10:00-10:30 Irmela Hijjya-Kirschner / Naoki Sato, „Einführung zum Symposium“

Sektion 1: Körpergrenzen

10:30-11:30 Claudia Benthien, „Die Tiefe der Oberfläche. Zur Kulturgeschichte der Körpergrenze“

11:30-11:45 Kaffeepause

11:45-12:30 Akiko Fukai, „Haut und Kleidung. Das Bild der Haut als Körperteil“

12:30-14:00 Mittagspause

Sektion 2: Haut im Bild, Bild als Haut im „Westen“ und in Japan

14:00-14:45 Shinobu Ikeda, „Zeichen der Unterscheidung von Selbst und 'Anderen.' Zur Darstellung der Haut in der japanischen Malerei“

14:45-15:30 Ann-Sophie Lehmann, „Die gemalte Haut in der westlichen Kunst. Material, Technik und Theorie“

15:30-16:00 Kaffeepause

16:00-16:45 Shigemi Inaga, „Herausforderung an die Vorstellung vom unteibaren Individuum. Hautwahrnehmung in Hitoshi Iwaakis 'Parasiten-tiere'“

Juli 18, 1999 (geöffnet ab 9:00)

Der 2. Tag

Sektion 3: Gesicht und Maske

- 9:30-10:15 Ursula Panhans-Bühler, „Haut, zwischen Kruste und abgelegtem Lappen“
10:15-11:00 Kenji Yoshida, „Die Maske als Instrument. Warum Menschen sich ein zweites Gesicht schaffen“
11:00-11:30 Kaffeepause

Sektion 4: Imprägnierungen

- 11:30-12:15 Catharina Kahane, „Das Kreuz mit der Distanz. Passion und Landschaft in Pieter Bruegels ‘Kreuztragung’“
12:15-13:45 Mittagspause
13:45-14:30 Chikashi Kitazaki, „Die Haut Christi. Krankhafte Mutation und der Mechanismus der Offenbarung der Heiligkeit“
14:30-15:15 Gerhard Wolf, „Die andere Haut. Perspektiven einer historischen Anthropologie von Bild und Medium in der abendländischen Kultur der frühen Neuzeit“
15:15-15:45 Kaffeepause
15:45-16:15 Konrad Oberhuber, Impressionen
16:15-16:45 Tetsuhiro Kato, Kommentar zum Symposium
16:45-17:15 Lothar Ledderose, Kommentar zum Symposium
17:15 Verabschiedung

[Die Teilnehmer des Symposiums]

Prof. Shuji Takashina, *Direktor des National Museum of Western Art, Tokyo*

Dr. Christoph Geissmar-Brandt, *Freier Kurator, Hamburg*

Prof. Atsushi Tanigawa, *Professor für Ästhetik an der Kokugakuin Universität, Tokyo*

Prof. Dr. Irmela Hijiya-Kirschner, *Direktorin des Deutschen Instituts für Japanstudien, Tokyo*

Naoki Sato, *Kurator des National Museum of Western Art, Tokyo*

Dr. Claudia Benthien, *Postdoktorandin am Graduiertenkolleg „Körper-Inszenierungen“, Freie Universität Berlin*

Akiko Fukai, *Direktorin des Kyoto Costume Institute, Kyoto*

Prof. Shinobu Ikeda, *Professorin für Kunstgeschichte an der Universität Chiba*

Ann-Sophie Lehmann, *Doktorandin am Kunstgeschichtlichen Seminar der Universität Utrecht*

Prof. Shigemi Inaga, *Professor für Kunstgeschichte am International Research Center for Japanese Studies, Kyoto*

Prof. Dr. Ursula Panhans-Bühler, *Professorin für Kunstgeschichte an der Universität Kassel*

Prof. Kenji Yoshida, *Professor am National Museum of Ethnography, Osaka*

Catharina Kahane, *Doktorandin am Kunstgeschichtlichen Seminar der Universität Trier*

Chikashi Kitazaki, *Kurator des National Museum of Western Art, Tokyo*

Prof. Dr. Gerhard Wolf, *Professor für Kunstgeschichte an der Universität Trier*

Hofrat Prof. Dr. Konrad Oberhuber, *Direktor der Graphischen Sammlung Albertina, Wien*

Prof. Tetsuhiro Kato, *Professor für Ästhetik an der Kwansei Gakuin Universität, Nishinomiya*

Prof. Dr. Lothar Ledderose, *Professor für Ostasiatische Kunstgeschichte an der Universität Heidelberg*